

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Todas/Maestrías/Otras Facultades

Unidad curricular: Intercomprensión lectora francés-
inglés-portugués

Área Temática: Lenguas extranjeras

Semestre: Impar

	Cargo	Nombre	Centro
Responsable del curso	Prof. Agr.	Laura Masello	CELEX
Encargados del curso	Prof. Agr.	Laura Masello	CELEX
	Asist.	Javier Geymonat	CELEX
	Asist.	Yliana Rodríguez	
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	160 horas
Trabajos domiciliarios	SÍ
Plataforma EVA	SÍ
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	El total de horas equivale a 3 cursos de comprensión lectora (1 en cada lengua)
TOTAL DE CRÉDITOS	20

Permite exoneración	SI
----------------------------	----

Propuesta metodológica del curso:

Teórico – asistencia libre	NO	
Práctico – asistencia obligatoria	SI	
Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	
	Asistencia obligatoria sólo a clases prácticas	

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
---	-----------	---

Forma de evaluación:

Consistirá en la realización de dos pruebas parciales presenciales y la entrega de tareas correspondientes a cada una de las 10 unidades en la plataforma en los plazos establecidos. Para poder presentarse a las pruebas el estudiante deberá haber cumplido con las entregas estipuladas en el calendario del curso. Para aprobar el curso el estudiante deberá haber entregado al menos el 75% de las tareas previstas en la plataforma y haber asistido a un mínimo del 75% de las clases dictadas.

Quienes obtengan en ambas pruebas una calificación mínima de Aceptable aprobarán el curso. Quienes obtengan las calificaciones de al menos Aceptable en una de las pruebas y de Insuficiente en la otra instancia tendrán la posibilidad de realizar una prueba recuperatoria. Quienes tengan una calificación final de Insuficiente o Muy insuficiente, no aprobarán el curso.

Modalidad: semipresencial. La asistencia a las clases presenciales es obligatoria.

Conocimientos previos requeridos/ recomendables: No corresponde

Objetivos:

- Comprender textos en francés, inglés y portugués de las áreas de Humanidades y Ciencias de la Educación con un nivel de usuario independiente
- Acceder a bibliografía extranjera en sus textos originales

Contenidos:

El presente curso se inscribe en la línea de los *Enfoques plurales* en el área de la enseñanza de lenguas y propone el desarrollo de la capacidad lectora plurilingüe a través de la integración de estrategias de intercomprensión simultánea en varias lenguas. La perspectiva dialógica y relacional adoptada, basada en la diversidad de lenguas y culturas, también orienta la selección del corpus de textos, compuesto al inicio por textos de divulgación y luego progresivamente por obras ensayísticas escritas en francés, inglés y portugués, particularmente sobre América Latina, con el fin de facilitar el acercamiento de los estudiantes universitarios a ámbitos de producción científica en otras lenguas.

Se utilizará el curso elaborado en el marco de la línea LALIC (*Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión*) del Proyecto CSIC "Fortalecimiento de la investigación de calidad en el área Estudios de Lenguas" bajo la responsabilidad de Laura Masello e implementado en la plataforma Moodle. En ese marco, el objetivo también es desarrollar investigación sobre los procesos de aprendizaje y de apropiación de las herramientas de lectura en otras lenguas por parte de los estudiantes. La triple cualidad de ser un curso de intercomprensión lectora, plurilingüe y semipresencial con trabajo autónomo basado en plataforma, permitirá el acceso a una serie de datos que resultan de interés en el marco de la investigación del programa LALIC. Al participar en este curso, los estudiantes permiten explícitamente el uso de datos que se obtengan de la observación de clase así como de la actividad de la plataforma. Asimismo oportunamente solicitaremos la colaboración de estudiantes para evaluar su experiencia en el curso.

El trabajo con las tres lenguas se realiza a partir del uso de estrategias cognitivas y metacognitivas, esto es: la capacidad de inferencia y de transferencia lingüística, y el análisis intertextual y comparado de los textos. El desarrollo de la intercomprensión lectora se logra a partir de la reflexión, conceptualización y producción de sentidos en torno a los siguientes ejes:

I) Trabajo a partir de las “operaciones de alto nivel” y de la competencia discursiva del alumno en su lengua 1 y otras lenguas. a) La forma textual como portadora de sentido. Dispositivos formales: título, intertítulos, copete, fotos, pie de fotos, diagramación, etc. b) Lectura titular. Elaboración de hipótesis. Confirmación o descarte de las mismas. c) Tipos de lectura y hábitos de lectura.

II) Trabajo a partir de las “operaciones de bajo nivel” y análisis de elementos discursivos.- a) Estudio del sistema verbal. Aspectos morfosintácticos. b) Uso de conectores (temporales, argumentativos, etc.). c) Modalización del discurso. d) Zonas semánticas de aproximación y alejamiento. Estudio de cognados y falsos cognados.

III) Adaptación contextualizada del instrumento de los 7 filtros o cedazos (Meissner & alii 2004)

IV) Abordaje comparativo e intertextual en el análisis del corpus. Características discursivas.

Bibliografía:

Textos y artículos de libros y revistas integrados al programa en la plataforma; diccionarios en línea.

El programa, que está armado en la plataforma EVA de la FHCE y en la plataforma propia del proyecto LALIC, incluye un corpus de textos de divulgación y ensayísticos, entre otros:

1. Buarque, Sérgio. 1995. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
2. Caminha, Pero Vaz. 1500. *Carta ao Rei D. Manuel*.
3. Douglass, Frederick. 1855. *My Bondage and Freedom*. New York: Miller, Orton & Mulligan.
4. Fanon, Frantz. 1952. *Peau noire, masques blancs*. París: Seuil.
5. Freyre, Gilberto. 2001 (1933). *Casa-grande & senzala*. Rio de Janeiro: Record.
6. Glissant, Édouard. 1997. *Le discours antillais*. París: Gallimard.
7. Hudson, William Henry. 2016 (1885, 1904). *The Purple Land*. Herron Press.
8. Ribeiro, Darcy. 1995. *O povo brasileiro*. S. Paulo: Companhia das Letras.
9. Shown Harjo, Suzan. 2014. *Nation to Nation: Treaties Between the United States and American Indian Nations*. WDC: Smithsonian Books.